



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2018-5



Teste do sistema de alarme nacional (J-ALERT)

全国瞬時警報システム（Jアラート）の全国一斉情報伝達訓練

Dia 16 de Maio (Quarta-feira) às 11:00 horas!!!

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert). Contamos com a compreensão de todos.

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) Tel: 0748-69-2103 Fax:0748-63-4619

Auxílio para reformas destinado ao apoio à famílias com crianças e estímulo a fixação de residência 子育て応援・定住促進リフォーム補助

>>> Prazo: Até dia 31 de Maio

Quando ultrapassar o orçamento previsto, será mediante sorteio.
Caso contrário o prazo do requerimento será prolongado.

>>> **Requerimento:** Preencha o formulário, carimbe, anexe os documentos necessários e apresente dentro do prazo determinado no departamento responsável abaixo ou nos Centros de Atendimento Regionais



>>> Obras correspondentes:

Necessário corresponder à todos os 3 itens a seguir:

- ① Reforma realizada por empresas que a sede esteja localizada na Cidade Koka
- ② Obras que possam ser iniciadas e finalizadas entre o dia 1 de Abril de 2018 ~ 31 de Março de 2019
- ③ Obras com o custo acima de ¥ 100,000

※ Algumas obras exteriores, custos de obras realizadas pelas empresas de outras cidades podem não corresponder a este auxílio.

※ Não corresponde àqueles que já receberam este auxílio e custos referente os outros auxílios.

Divisão	Condição familiar	Valor do auxílio
Famílias com crianças	Famílias que moram com crianças abaixo da idade equivalente ao chugakko na data de 1 de Abril de 2018 ※ Inclui gestantes	20% do valor da obra, valor limite de ¥ 200,000
Famílias com idosos (Acima de 75 anos)	Famílias que na data atual de 1 de Abril de 2018, moram com idosos acima de 75 anos (nascidos até dia 2 de Abril de 1943)	20% do valor da obra, valor limite de ¥ 150,000
Famílias com deficientes	Famílias com deficientes portadores da caderneta de deficiência	
Famílias em geral	Famílias que não correspondem à nenhuma das condições acima	20% do valor da obra, valor limite de ¥ 100,000

Existem outros tipos de auxílios para reforma como: Reforma de estímulo à coabitação ou residência próxima de 3 gerações, reforma para aproveitamento de casa vaga e outros. Para mais informações entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shouko-Rousei-Ka)
Tel: 0748-69-2188 Fax: 0748-63-4087

Sobre o atendimento durante o feriado do Golden Week ゴールデンウィーク期間中の業務について

Verifique a programação sobre o atendimento da prefeitura durante o feriado do Golden Week. Pedimos consciência pois haverá possibilidades de ter grande movimento nos balcões de atendimento, assim causando um certo tempo de espera. Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Dia 01 de Maio (Ter)	Atendimento normal das 8:30 ~ 17:15
Dia 02 de Maio (Qua)	
Dia 03 de Maio (Qui)	Fechado
Dia 04 de Maio (Sex)	Fechado

“Projetos de incitamento para conectar toda a Cidade de Koka ao futuro”

オール甲賀で未来をつなぐチャレンジプロジェクト (抜粋) (Excerto)



Para formação regional onde todos os idosos, jovens e crianças possam viver ativamente com saúde e alcancemos também a construção de uma cidade com 100 mil habitantes, estaremos focados nos próximos 3 temas!



Temas principais: 1- Puericultura e Educação
2- Economia regional
3- Bem-Estar e Cuidados especiais

1	<p>< Melhoramento da capacidade intelectual ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos educacionais para promover a educação profissional e força de vitalidade <p>- Projeto de apoio da língua japonesa no idioma materno (母語支援事業) Visando a adaptação dos alunos estrangeiros, será instalado uma sala de orientação inicial da língua japonesa no idioma materno.</p>
2	<p>< Apoio nas despesas econômicas ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos de apoio para famílias com filhos <p>- Projeto de apoio em despesas de tratamento médico para famílias com filhos (子育て応援医療給付事業) As despesas de tratamento médico para crianças com idade equivalente até a 6ª. série do Shogakko e despesas de internações até o Chugakko serão gratuitos.</p> <p>- Projeto de isenção da mensalidade da creche a partir do segundo filho (第2子保育料無料化事業) As famílias com renda anual abaixo de ¥3,600,000 com número elevado de filhos, poderão receber a isenção da mensalidade da creche, a partir do segundo filho.</p> <p>- Projeto de apoio escolar a partir do terceiro filho (第3子以降学校教育支援事業) A partir do terceiro filho poderá receber o apoio para despesas educacionais.</p>
3	<p>< Melhoramento do Clube de Crianças (Jido-Club) ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos para melhorar a qualidade no cuidados das crianças <p>- Projeto de construção do Bantani-Higashi-Jido-Club Será construído o Jido-Club no bairro escolar do Bantani-Higashi-Shogakko</p>
4	<p>< Divulgação atrativa da utilização do “Pagamento de Imposto da terra natal” (Furusato-Nozei) ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos promotores para divulgação da cidade
5	<p>< Auxílio ao campo industrial da cidade ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos para promover e divulgar a área industrial específica
6	<p>< Apoio a diversas formas de trabalho ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos de estímulo à fixação de residência e atividades das mulheres e jovens
7	<p>< Realçar o patrimônio nacional ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos para promover o turismo
8	<p>< Progresso no aproveitamento do que já existe ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos para aproveitar ocupações vagas <p>- Projeto de Auxílio para reformas destinado ao apoio à famílias com crianças e estímulo de fixação de residência. Auxiliamos a reforma para famílias com crianças, idosos e reformas de ocupações vagas.</p>
9	<p>< Proteção da vida cotidiana ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos para promover a realização de áreas montanhosas
10	<p>< Visar uma cidade saudável e longa ></p> <ul style="list-style-type: none">● Projetos de cuidados globais de regiões e gerações <p>- Projeto de emissão de bilhetes gratuitos do ônibus comunitário Emissão de bilhetes de ônibus gratuitos para idosos acima de 80 anos e deficientes acima do 3º. grau</p>

Informações: Dpto. Promotor de Políticas (Seisaku-Suishin-Ka)

Tel: 0748-69-2106 Fax: 0748-63-4554

Semana do Bem-Estar Infantil entre o dia 5 ~ 11 de maio

児童福祉週間

~ ~ ~ Mais um passo e um pensamento que gera a força ~ ~ ~

O Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social, determina a semana do Bem-Estar Infantil a partir do dia das crianças no Japão (Dia 5 de Maio), com o objetivo de refletir sobre a família e o desenvolvimento saudável das crianças. Vamos aproveitar esta oportunidade para repensar nas crianças e sobre a puericultura?

Caso queira consultar, entre em contato com o departamento responsável! Consultores especializados estarão atendendo (agentes de saúde, assistentes sociais e outros) de segunda ~ sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas.

Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jido-Sodanshitsu)

Tel: 0748-69-2177 Fax: 0748-69-2298

Subsídio social para crianças deficientes (Shogaiji-Fukushi-Teate) e

Subsídio especial para deficientes (Tokubetsu-Shogaisha-Teate)

障害児福祉手当・特別障害者手当を支給しています

Na Cidade de Koka, fornecemos os subsídios abaixo às pessoas deficientes de grau elevado que necessitam de cuidados constantes em casa, com o intuito de reduzir o encargo decorrente a deficiência e melhoramento da providência social. Ambos necessitam da aprovação mediante a carta de diagnóstico do médico e existem condições de limite de renda e outros.

	Correspondentes	Valor do subsídio
Subsídio social para crianças deficientes	Deficiente de grau elevado com menos de 20 anos, cuidado em casa, com carteira de deficiente físico grau 1 (parte do grau 2), ou com deficiências mentais reconhecidas com o grau de deficiência equivalente.	¥ 14,650 (Valor Mensal)
Subsídio especial para deficientes	Deficiente de grau elevado, com mais de 20 anos, cuidado em casa, que possui várias deficiências equivalentes ao grau 1 da aposentadoria básica por invalidez, cujo necessita de cuidados especiais no seu dia a dia.	¥ 26,940 (Valor Mensal)

Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shogai-Fukushi-Ka)

Tel: 0748-69-2161 Fax: 0748-63-4085



Colabore com a doação de sangue

献血にご協力ください

Não é necessário
fazer reserva.

Data	Horário	Local
Dia 15 de Maio (3ª.feira)	Das 9:30 ~ 12:00 e 13:00 ~15:30 horas	Sede da Prefeitura em Minakuchi

Conteúdo	Doação de 400 ml
O que portar	Carteira de habilitação, Cartão do Seguro de Saúde e outros para confirmação de identidade

Informações: Dpto. de Políticas de Saúde e Assistência Médica (Kenko-Iryo-Seisaku-Ka)

Tel: 0748-69-2171 Fax: 0748-63-4085

Centro de sangue da Cruz Vermelha Tel: 077-564-6311

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado

育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações.

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> Agendamento de horário: Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

Tel: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

Tel: 0748-69-2179 Fax: 0748-69-2298

Calendário de Saúde Programação do mês de Maio



健診カレンダー 2018年5月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 01	23 de Maio (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		24 de Maio (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
		29 de Maio (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 06	10 de Maio (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		23 de Maio (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
		29 de Maio (3ª.feira)	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 09	09 de Maio (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		28 de Maio (2ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 10	14 de Maio (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		30 de Maio (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 10	21 de Maio (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		30 de Maio (4ª.feira)	Kaede-Kaikan	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Vamos participar dos exames de câncer enquanto temos saúde!

元気な今こそ検診を受けよう!

Na Cidade de Koka, o câncer ocupa o 1º. lugar nas causas de morte.

Pode-se dizer que estamos em uma era em que a cada 2 pessoas, 1 é diagnosticada com câncer!

3 vantagens para participar dos exames de câncer da cidade!

Vantagem 1 - O custo é baixo

- O exame pode ser feito com 10 a 20% do custo real, por ser subsidiado pela cidade.

Vantagem 2 - Você pode descobrir o câncer na fase inicial

- Quando o exame de câncer é realizado antes de surgir qualquer sintoma e é detectado na fase inicial pode-se dizer que a possibilidade de cura é mais alta.

Vantagem 3 - Manter a saúde

- Poderá viver com tranquilidade, ao participar dos exames de câncer periodicamente checando a saúde corporal

~ ~ ~ **Exame de câncer da Cidade** ~ ~ ~

> **Correspondentes:** Pessoas acima de 40 anos

(Acima de 20 anos para o exame de câncer de colo de útero)

> **Exames em estabelecimentos médicos:** Verifique os estabelecimentos no calendário de exames pág.16

> **Exame coletivo:** Necessita de reserva antecipada. Verifique as datas no calendário de exames pág.15

> **Período para reservas:** Dia 7 ~ dia 14 de Maio (Exceto finais de semana)

> **Horário e Telefone para reserva :** Das 9:00 ~ 18:00 horas TEL: 0120-614-515

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2168 Fax: 0748-63-4085

Salas do Mês de Maio



Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês	Dia 9 (4ª.f)	Kokomoori	Nascidos em 2018/03	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mamãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 25 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
Sala de refeições para desmame	Dia 18 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães	Dia 8 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 17 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 18 (6ª.f)	Kokomoori		
	Dia 23 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 29 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		
Consulta Saudável	Dia 8 (3ª.f)	Kaede-Kaikan	Consulta sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Ver o Calendário de exames pág. 8) ※Necessário reserva	
	Dia 10 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 14 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center		
	Dia 23 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
	Dia 29 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center		

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Centro de Saúde (Hoken-Center) e Centro de Apoio e Globalização (Chiiki-Hokatsu-Shien-Center)

保健センター・地域包括支援センター



Os Centros de Saúde e Centros de Apoio e Globalização são balcões de consultas sobre saúde, vida e outros para todas as gerações. Para que todos possam viver com tranquilidade na região onde estão adaptados, oferecemos apoio e consultas sobre cuidados e bem-estar dos idosos, Consultas relacionadas aos cuidados das crianças, Consultas de saúde e outros. Funcionários especializados estarão atendendo e encaminhando aos órgãos relacionados.

Região	Centro de Saúde (Hoken-Center)	Centro de Apoio e Globalização (Chiiki-Hokatsu-Shien-Center)	Endereço
Minakuchi	Tel:0748-62-5336	Tel:0748-65-1170	Minakuchi-cho, Minakuchi 5607
Tsuchiyama	Tel:0748-66-1105	Tel:0748-66-1610	Tsuchiyama-cho, Kita-Tsuchiyama 1715
Koka	Tel:0748-88-6556	Tel:0748-88-8136	Koka-shi, Okubo 507-2
Konan	Tel:0748-86-5934	Tel:0748-86-8034	Konan-cho, Noda 810 (Dentro do Konan-Chiiki-Shimin-Center)
Shigaraki	Tel:0748-82-3113	Tel:0748-82-3180	Shigaraki-cho, Nagano 473

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2167 Fax: 0748-63-4085

Alguns auxílios da Cidade de Koka

市民の皆さんの暮らしをサポートする補助金の一部をご紹介します

Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola (MR) 麻しん・風しん混合予防接種

O Sarampo e a Rubéola têm o nível de contaminação muito alta, provocando febre contínua e podendo causar também a Encefalite e outras doenças devido à complicações. Vamos aplicar a 2ª fase da vacina (1ª Fase, entre a idade de 1 a 2 anos), para assim prevenir as crianças.

- >>> **Correspondentes** : Crianças com idade que antecede o ingresso escolar e que residem na cidade
- >>> **Período**: Até o dia 31 de Março de 2019
(Dentro do período estabelecido pelo estabelecimento médico)
- >>> **Custo**: Gratuito
- >>> **Estabelecimentos médicos e maneira de reserva**: Varia conforme os estabelecimentos.
Verifique no calendário de exames.
- >>> **O que portar**: Questionário, caderneta maternal (Boshi-Techo), cartão do Seguro de Saúde.
É necessário apresentar a procuração, em caso de aplicação acompanhados por terceiros (inclusive avós com moradia conjunta).

Sistema de apoio para exame de audição de recém-nascidos 新生児聴覚検査費用助成

Custeamos parcialmente o exame de audição de recém-nascidos, com o intuito de detectar rapidamente a deficiência auditiva e receber o tratamento adequado o quanto antes!

- >>> **Correspondentes**: Recém-nascidos com aproximadamente dois dias de vida
- >>> **Valor do subsídio**: Máximo de ¥ 3.000
- >>> **Local**: Estabelecimentos médicos com obstetrícia
- >>> **Como realizar o exame**:
Apresente no estabelecimento médico o formulário que será entregue no ato da emissão da caderneta maternal (Boshi-Techo). Quando realizar o exame em estabelecimentos médicos não indicados pela cidade será necessário outros trâmites, portanto entre em contato.



Sistema de apoio para tratamento de perda gestacional recorrente 不育症治療費助成

Custeamos parcialmente as despesas de tratamento que o seguro de saúde não cobre, para aquelas que foram diagnosticadas a perda gestacional recorrente.

- >>> **Tratamentos correspondentes**:
Despesas de tratamento ou exames decorrente à perda gestacional recorrente, que o seguro de saúde não cobre.
- >>> **Valor do subsídio**: Metade do valor por cada período de tratamento. Valor máximo de ¥ 300,000 por ano.

Sistema de apoio para tratamento de infertilidade específica 特定不妊治療費助成

Custeamos parcialmente as despesas com o tratamento para infertilidade específica (Fertilização in vitro, Microinjecção intracitoplasmática e outros), cujo o seguro de saúde não pode ser aplicado. Também custeamos parcialmente o tratamento de infertilidade masculina.

- >>> **Correspondentes**:
Àqueles que receberam o subsídio do sistema de apoio de tratamento específico para pessoas que sofrem de infertilidade da província de Shiga
- >>> **Valor do subsídio**: Valor limite de ¥ 50,000. Tratamento realizado até 3 vezes ao ano (para infertilidade masculina uma vez ao ano).



Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) Tel: 0748-69-2169 Fax: 0748-63-4085

Auxílio de custo do exame médico completo (Ninguen-Dock) 人間ドック検診費助成

A Cidade de Koka auxilia nas despesas do exame médico completo (Ninguen-Dock) para as pessoas acima de 40 anos que estão assegurados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenko-Hoken)

>>> Correspondentes: Aqueles que correspondem à todos os itens a seguir

- 1- Pessoas entre 40 a 74 anos que estão assegurados no Seguro de Saúde Nacional
- 2- Famílias que não têm atraso no pagamento do imposto do Seguro de Saúde Nacional
- 3- Pessoas que irão fazer o exame médico completo (Ninguen-Dock) até data do dia 31 de Março de 2019, cujo inclui todos os itens do exame específico
- 4- Pessoas que não fizeram o exame específico no mesmo ano letivo



>>> **Valor do subsídio:** Metade do valor do custo ※ Somente uma vez ao ano.
(Máximo ¥ 20,000 porém, ¥ 30,000 quando inclui o check up cerebral).

>>> Formas de requerimento:

- 1- Requerimento antecipado:** Necessário fazer o requerimento antecipadamente nos locais abaixo. Compareça portando o cartão do Seguro de Saúde Nacional, carimbo e o cartão do exame específico (Previsão de envio para fim de Maio.)
- 2- Requerimento para recebimento do auxílio:** Após o exame, faça o requerimento nos locais abaixo. Compareça portando o Cartão do Seguro de Saúde Nacional, resultado do exame, nota de pagamento, caderneta do banco e carimbo.

>>> **Locais para o requerimento:** Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e/ou Centros de Atendimento Regionais

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
Tel: 0748-69-2141 Fax: 0748-63-4618

Para que todos possam utilizar a assistência médica emergencial com tranquilidade 緊急医療をみんなが安心して利用するために

Nestes últimos anos, o número de chamadas da ambulância e consecutivamente o número de pessoas transportadas, tem aumentado muito no Japão. Porém, aproximadamente metade dessas pessoas apresentavam sintomas leves sem necessidade de internação.

A ambulância e a assistência média emergencial são recursos limitados. Antes de acionar a ambulância, verifique os pontos necessários, para que todos possam receber o atendimento necessário em casos de emergências!



No seguintes casos, acione a ambulância sem falta

• Machucado grave	• Dor aguda no peito
• Dor de cabeça intensa e repentina	• Inconsciência

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka Tel: 0748-63-7932

Consulta jurídica 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente.

As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.



Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 10 de Maio (5ª.f.)	Minakuchi- Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 24 de Maio (5ª.f.)			
Dia 31 de Maio (5ª.f.)	Kafuka-Shogai-Gakushukan (Koka-cho)		

>>> **Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyogikai Tel: 0748-62-8085 Fax: 0748-63-2021**



Pagamento de impostos e taxas do mês de Maio

今月の納税

Prazo de pagamento: Dia 31 de Maio

Imposto sobre Bens Fixos (1ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (1期)
Imposto Sobre Carros de porte leve (Valor Total) (Kei-Jidosha-Zei)	軽自動車税 (全期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (2ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (2期)
Mensalidade da Creche (Mês 5) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (5月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 4 e 5) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (4月・5月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (2ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (2期)
Taxa de Esgoto (Uso do mês 2 e 3) (Guesuidoo-Shiyouryo)	下水道使用料 (2月・3月使用分)
Taxa de uso dos estabelecimentos de Drenagem Agrícola (Nogyo-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shiyouryo) (Uso do mês 2 e 3)	農業集落排水施設使用料 (2月・3月使用分)

Balcão de atendimento extra de Maio · 5月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na sede da prefeitura em Minakuchi

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (**Dia 1, 8, 15, 22 e 29 de Maio**)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),

Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),

Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),

Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e

Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na cidade de Koka)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.